

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 39 (2000)
Heft: 3: Der Öffentliche Raum = L'espace public

Artikel: Ein vogesischer Hohlweg = Le chemin creux vosgien
Autor: Lassus, Bernard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-138595>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

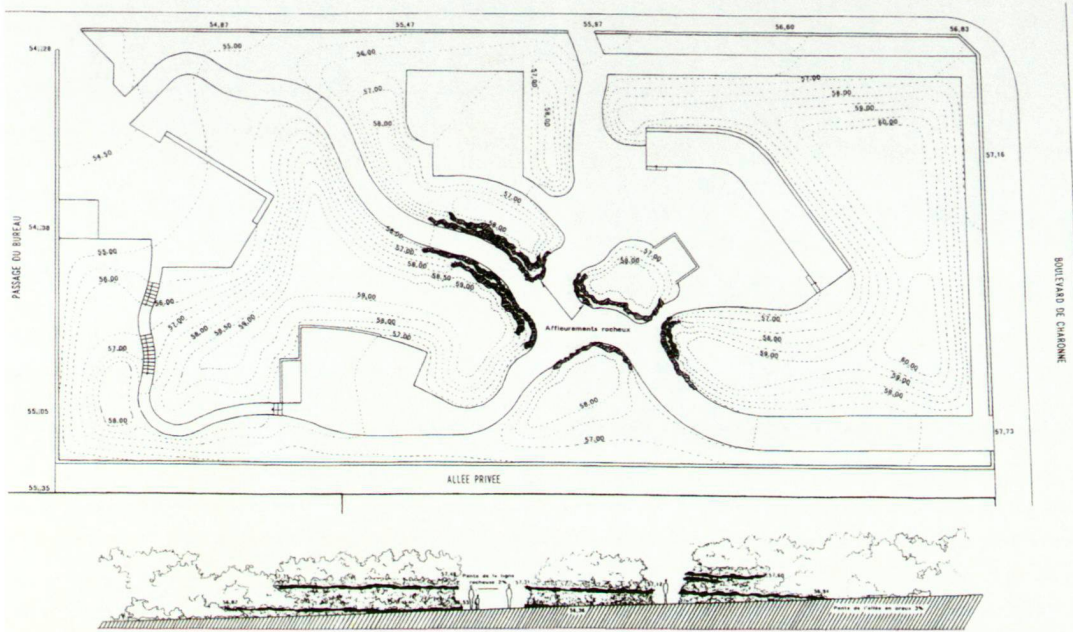
Ein vogesischer Hohlweg

Bernard Lassus, Landschaftsarchitekt, Paris

Ein kleiner Park im 21sten Arrondissement in Paris wurde als Landschaftsausschnitt gestaltet, ein «vogesischer Hohlweg» mitten in der Grossstadt. Bepflanzte Hänge, Bäume und Pergolen schützen die Nutzer vor dem Strassenlärm und erlauben eine Trennung der vielfältigen Aktivitäten im Park.



Le chemin creux vosgien



Bernard Lassus, architecte-paysagiste, Paris

Un square du XI^e arrondissement de Paris a été aménagé comme un petit morceau de campagne, tel un «chemin creux vosgien», au milieu de la ville. Des talus plantés, des arbres et des pergolas protègent les utilisateurs du bruit des voitures et permettent une séparation des différentes activités dans le parc.

Der Platz liegt oberhalb eines Gymnasiums und des Boulevard de Charonne, seitlich verläuft die Rue Sonia et Robert Delaunay. Die Fläche in der Aufsicht misst 5000 Quadratmeter, da sie aber stark geneigt ist, beträgt die genaue Oberfläche 5500 Quadratmeter.

Das Gelände fällt abrupt ab, der Boden musste deswegen vollständig neu modelliert werden.

Die Nähe der hohen Mietshäuser, deren helle Fassaden durch die Bäume scheinen, verursacht ein Gefühl der Enge. Wenn man hier Erinnerungen an ein Stückchen Natur wachrufen möchte, könnte man diesen wohnungsnahen Grünraum als «Hohlweg» gestalten.

Die beiden Charakteristika – Gefälle und Enge – haben mich auf eine ungewöhnliche Lösung gebracht, eine spezielle Bodengestaltung und Bepflanzung, um ein Gefühl des «anderen Grüns» zu erzeugen: ein kleines Stückchen Landschaft, mehr oder weniger gärtnerisch bearbeitet.

Ein kurzes, hohles Wegstück: im Alltag französischer Dörfer treffen sich junge Leute abends häufig auf solchen Strässchen. Kurz, da man sich schnell sehen möchte und «hohl», damit eine gewisse Privatheit gewährt ist.

Die gegebenen Dimensionen ermöglichten es, einen solchen dörflichen Hohlweg maßstäb-

Le square s'étend du Boulevard de Charonne à un lycée situé légèrement en-dessus, tout en longeant sur un de ses côtés la rue Sonia et Robert Delaunay. Son étendue en plan est de 5000 mètres carrés, mais comme elle est en pente sa surface exacte est de 5500 mètres carrés.

Le terrain mènerait donc d'un point haut à un point bas mais par une seule dénivelée abrupte. Le sol était ainsi à reprendre complètement.

La proximité du construit: l'étroitesse du terrain bordé, de hauts immeubles très proches constitue une difficulté, puisque l'on peut voir les surfaces minérales des immeubles aux teintes claires au travers des arbres. Cela conduit, si l'on veut évoquer un morceau de nature, à avoir des chemins suffisamment creux, donc un espace végétal de proximité.

Résoudre ces deux problèmes m'a conduit à une solution inhabituelle qui explique le traitement particulier des sols et de la végétation pour parvenir à un vrai sentiment d'un ailleurs végétal: un petit morceau de campagne plus ou moins jardiné.

Ce qui se rapproche le plus dans la vie quotidienne de la vie rurale française d'un cheminement assez court et creux ce sont les chemins de village, qui nombreux en France accueillent le soir les jeunes

Die Nähe des Gebäudes erweckt den Eindruck eines Hohlwegs.

La proximité des bâtiments donne l'impression d'un chemin creux.



lich nachzubilden. Und damit werden die beiden oben genannten Probleme gelöst: die Fläche kann insgesamt geneigt gestaltet werden, das Sichtfeld wird durch die den Platz umgebenden bepflanzten Hänge definiert.

Der Hauptweg schlängelt sich schräg durch den Park hinab und endet nicht weit vom Eingang des Gymnasiums. Wo auch immer man sich gerade befindet, der Park ist nicht vollständig einsehbar, nicht einmal von der Mitte her. Seine Grundstruktur erlaubt eine seitliche Unterteilung in verschiedene Räume unterschiedlicher Stimmungen, und er wird damit zum geschützten Ort, welcher den Spaziergänger vor der lauten und bewegten Welt der Autos und der zu grossen Nähe der Gebäude trennt.

Die Teilräume wurden den verschiedenen, von den Bewohnern gewünschten Aktivitäten zugeordnet. So werden die Nutzer der von Pergolen beschatteten Räume nicht durch die Tischtennis-Spieler unten am Schulgebäude gestört – vor dem Strassenlärm schützt sie ein hoher bepflanzter Hang. In der Mitte der Anlage spielen die kleineren Kinder, auf einer von Sträuchern umgebenen Fläche stehen verschiedene Schaukelarten zur Verfügung. Ein anderer, ebenfalls mit einer Pergola ausgestatteter Bereich befindet sich etwas weiter weg. Der Mittelpunkt des Parkes wird von einer Blumenanlage gebildet, ein gepflanztes Mosaik in den Farben der Stadt Paris.

Parallele Linien scheinen aus dem Hang herauszuwachsen und betonen die Schräge. Diese Streifen aus rosa Schiefer, den ich in den Voge-

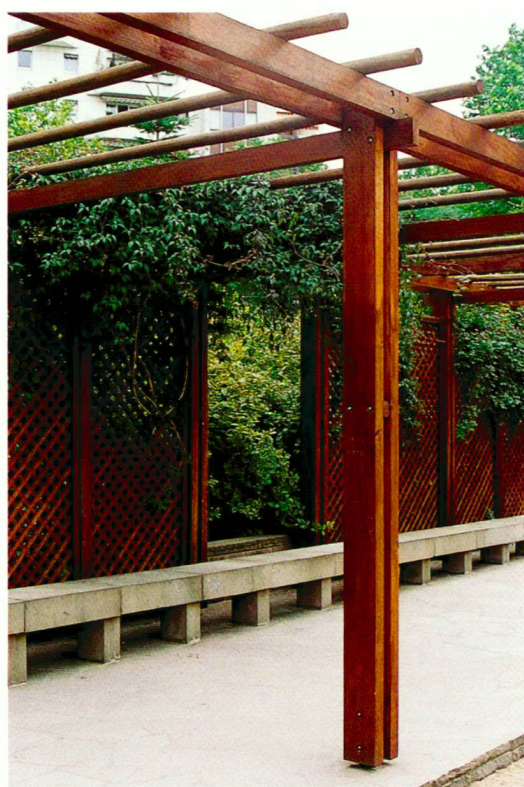
gens. Court: puisqu'il faut se rencontrer rapidement, creux: pour préserver une certaine intimité.

L'échelle du square permettait précisément de retrouver l'échelle exacte d'un chemin creux de village. De plus cette solution répondait aux deux problèmes posés plus haut puisqu'elle sous-tend un traitement général en pente et un champ visuel limité par les pentes plantées de talus.

Le chemin principal en oblique serpente jusqu'en bas, non loin de l'entrée d'un lycée. D'où que l'on soit aucune extrémité du jardin ne sera visible de l'autre, ni même du centre. Sa structure de base permet de diviser latéralement l'espace du square en plusieurs lieux d'ambiances différentes. De cette manière, il pourra apparaître comme un espace protecteur qui sépare le flâneur du monde agité et bruyant des rues et des voitures et de la trop grande proximité du bâti.

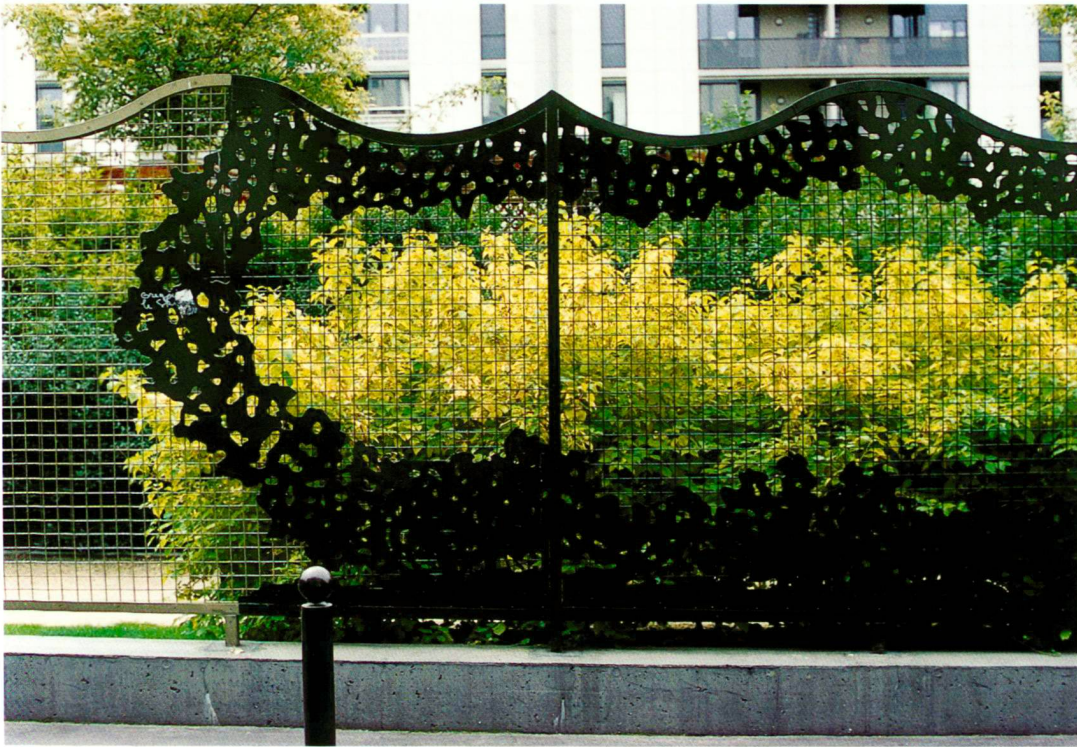
Ces divers espaces ont pu être attribués aux activités souhaitées par les gens du quartier. Ainsi les amateurs d'ombres légères de pergola, à l'abri du bruit du boulevard par un haut talus planté ne seront pas dérangés par les joueurs de ping-pong, en bas tout près du lycée, pendant qu'à mi-pente, les petits enfants s'exercent, entourés de buissons, sur divers types de balançoires. Un deuxième espace muni d'une pergola sera plus à l'écart. L'espace central s'articulera lui autour du seul massif de mosaïculture florale, aux couleurs de la ville de Paris.

Des parallèles semblent sortir de la pente et en rendent la présence plus intense. Ces lignes parallèles de schistes roses, que je suis allé chercher dans



Die Pergolen schützen vor Blicken und sorgen für leichten Schatten.

Les pergolas protègent du regard des passants et procurent une ombre agréable.



Ein ganz spezieller Zaun: aus dem Blech wurden mit Hilfe von Laserstrahlen Blätter ausgeschnitten.

Une barrière très particulière: des feuilles ont été découpées au laser dans le métal.

sen ausgewählt habe, heben optisch den Hang hervor. Es sind die dunklen Muster in den Steinen, welche ihnen ihren Sinn geben.

Ein Wort zum Zaun

Ich habe ein sehr transparentes Gitter gestaltet, seine Präsenz wird durch die Farbe fast wieder aufgehoben. Nur dort, wo der Zaun nahe an die Gehölze heranreicht, ist er dichter: aus dem



Blech wurden mit Hilfe von Laserstrahlen Blätter herausgeschnitten, sie bezeichnen den Platz, den die Gehölze später einnehmen werden und wo ihr Wachstum die Abgrenzung verdichten wird. Dieses Spiel mit dem Transparenzgrad erlaubt eine Modellierung der Übergänge des Parks zum Boulevard de Charonne und zur Rue Delaunay.

les Vosges, confirment visuellement le sens et l'importance de la pente. Ce sont les ombres de ces structures rocheuses qui donnent toute leur signification aux rochers.

Un dernier mot sur la grille

Je souhaitais en effet qu'elle soit transparente dans les endroits éclairés et que sa présence soit quasiment annulée par sa couleur. Par contre,



lorsqu'elle était proche de buissons, des motifs de feuilles découpés au laser dans de la tôle indiquent l'encombrement qu'à terme, les buissons devraient prendre et marquer leur présence, une fois qu'ils auront poussé, en renforçant l'opacité de la grille.

Ce jeu de la transparence et de l'opacité permet d'articuler le jardin avec les espaces soit du boulevard de Charonne soit de la rue Delaunay.

Parallele Streifen aus rosa Schiefer scheinen aus dem Hang herauszuwachsen.

Des bandes parallèles de schiste rose semblent sortir du talus.

Ein Blumenmosaik betont die Mitte des Parks.

Une mosaïque de fleurs annuelles fait ressortir le centre du parc.